Doğum Günü Hediyesi

The Birthday Present

	TÜRKÇE	ENGLISH
01	Ali yedi yaşında. Annesi ve babasıyla Antalya'da yaşıyor. Evleri küçük: iki oda, bir salon ve küçük bir mutfak. Bahçe yok, sadece küçük bir balkon var. Ali'nin en sevdiği hayvan köpek. Odasının duvarında köpek resimleri var. Yatağında da büyük, kahverengi bir oyuncak köpek var. Onun adı Karamel. Gelecek cumartesi Ali'nin doğum günü.	*Ali is seven years old. He lives in Antalya with his mother and father. Their home is small: two bedrooms, a living room, and a small kitchen. There is no garden, only a small balcony. Ali's favorite animal is the dog. On the wall of his room there are pictures of dogs. On his bed there is a big brown toy dog, too. Its name is Karamel. Next Saturday is Ali's birthday.*
02	"Anne, doğum günümde bir köpek istiyorum. Lütfen!" "Hayır, Ali. Evimiz çok küçük. Köpek için bahçe lazım." "Ama küçük bir köpek, anne! Çok küçük!" "Hayır, canım. Köpek olmaz." Ali çok üzgün. Odasına gidiyor ve Karamel'e sarılıyor.	*"Mom, I want a dog for my birthday. Please!"* *"No, Ali. Our home is very small. A dog needs a garden."* *"But a small dog, Mom! A very small one!"* *"No, sweetheart. A dog is out of the question."* *Ali is very sad. He goes to his room and hugs Karamel.*
03	Pazartesi, salı, çarşamba... Ali her gün annesine soruyor. Kahvaltıda soruyor, okuldan sonra soruyor, akşam yemeğinde soruyor. Annesinin cevabı hep aynı: "Hayır." Perşembe günü Ali bir resim yapıyor. Resimde küçük bir ev ve küçük bir köpek var. Resmin altına büyük harflerle şunu yazıyor: "KÜÇÜK EV, KÜÇÜK KÖPEK!" Ali resmi buzdolabına yapıştırıyor.	*Monday, Tuesday, Wednesday... Ali asks his mother every day. He asks at breakfast, he asks after school, he asks at dinner. His mother's answer is always the same: "No."* *On Thursday, Ali draws a picture. In the picture there is a small house and a small dog. Under the picture he writes in big letters: "SMALL HOUSE, SMALL DOG!" Ali sticks the picture on the fridge.*

	TÜRKÇE	ENGLISH
04	Akşam annesi resmi görüyor ve gülüyor. “Ali, bu çok güzel bir resim. Ama cevap yine hayır.” “Peki, kedi?” “Hayır.” “Kuş?” “Hayır.” “Tavşan?” “Ali! Hayır, hayır, hayır!” Ama annesinin gözlerinde küçük bir gülümseme var.	*In the evening, his mother sees the picture and laughs.* *“Ali, this is a very nice picture. But the answer is still no.”* *“Okay, a cat?”* *“No.”* *“A bird?”* *“No.”* *“A rabbit?”* *“Ali! No, no, no!”* *But there is a little smile in his mother’s eyes.*
05	Cumartesi sabahı. Bugün Ali’nin doğum günü! Ali erken kalkıyor ve salona koşuyor. Salonda renkli balonlar var: kırmızı, mavi, sarı ve yeşil. Masada büyük bir çikolatalı pasta var. Pastanın üstünde yedi tane mum var. Babası mumları yakıyor. Ali gözlerini kapatıyor ve bir dilek tutuyor. Dileği ne? Tabii ki bir köpek! Sonra mumları üflüyor.	*Saturday morning. Today is Ali’s birthday! Ali gets up early and runs to the living room. There are colorful balloons in the living room: red, blue, yellow, and green. On the table there is a big chocolate cake. On top of the cake there are seven candles. His father lights the candles. Ali closes his eyes and makes a wish. What is his wish? A dog, of course! Then he blows out the candles.*
06	Sonra annesi mutfaktan bir kutu getiriyor. Kutu mavi ve üstünde kırmızı bir kurdele var. Kutunun üstünde küçük delikler de var. Ali kutuya bakıyor. Kalbi hızlı hızlı atıyor. “Anne... kutuda delikler var. Delikler hayvanlar için, değil mi?” “Belki. Aç ve bak.”	*Then his mother brings a box from the kitchen. The box is blue, and there is a red ribbon on it. There are also small holes in the top of the box. Ali looks at the box. His heart is beating fast.* *“Mom... there are holes in the box. Holes are for animals, right?”* *“Maybe. Open it and see.”*

	TÜRKÇE	ENGLISH
07	Ali kurdeleyi çözüyor ve kutuyu yavaşça açıyor. Kutuda küçük, yuvarlak bir cam fanus var. Fanusta su var. Suda küçük, turuncu bir balık yüzüyor. Ali bir süre hiçbir şey söylemiyor. “Bir... balık mı?” “Evet, canım. Küçük ev, küçük hayvan. Tıpkı senin resmin gibi!”	*Ali unties the ribbon and slowly opens the box. In the box there is a small, round glass bowl. There is water in the bowl. In the water, a small orange fish is swimming. For a while, Ali doesn’t say anything.* *“A... fish?”* *“Yes, sweetheart. Small house, small animal. Just like your picture!”*
08	Ali balığa bakıyor. Balık da Ali’ye bakıyor. Balığın gözleri büyük ve yuvarlak. Ağzı açılıyor, kapanıyor, açılıyor, kapanıyor. Ali yavaş yavaş gülümsüyor. “Anne, bak! O bana bakıyor!” “Evet, sana bakıyor. Ona bir isim lazım. Onun adı ne?”	*Ali looks at the fish. The fish looks at Ali too. The fish’s eyes are big and round. Its mouth opens, closes, opens, closes. Slowly, Ali smiles.* *“Mom, look! It’s looking at me!”* *“Yes, it’s looking at you. It needs a name. What’s its name?”*
09	Ali uzun uzun düşünüyor. Sonra büyük bir gülümsemeyle cevap veriyor. “Onun adı... Köpek!” “Köpek mi? Ama o bir balık, Ali!” “Biliyorum. Ama ben bir köpek istiyorum. Şimdi benim bir köpeğim var!” Annesi kahkahayla gülüyor. Babası da gülüyor.	*Ali thinks for a long time. Then he answers with a big smile.* *“Its name is... Dog!”* *“Dog? But it’s a fish, Ali!”* *“I know. But I want a dog. Now I have a dog!”* *His mother bursts out laughing. His father laughs too.*
10	O günden sonra Ali her sabah Köpek’e “Günaydın!” diyor ve ona yemek veriyor. Okuldan sonra ona okulu anlatıyor. Akşam ona masal okuyor. Okulda bütün arkadaşlarına söylüyor: “Benim bir köpeğim var. Adı Köpek. Turuncu ve yüzüyor!” Arkadaşları çok şaşırıyor. Peki ya Karamel? Karamel artık fanusun yanında oturuyor. O, Köpek’in en iyi arkadaşı.	*From that day on, every morning Ali says “Good morning!” to Dog and gives him food. After school, he tells him about school. In the evening, he reads him a story. At school, he tells all his friends:* *“I have a dog. His name is Dog. He’s orange, and he swims!”* *His friends are very surprised. And what about Karamel? Karamel now sits next to the fishbowl. He is Dog’s best friend.*

Notlar · Cultural notes

köpek	“dog.” Ali names his fish Köpek, so the fish is literally called “Dog.”
canım	“my dear, sweetheart” (literally “my soul”); parents use it with children all the time.
olmaz	“no way / that won’t happen”; a firm, everyday no.
dilek tutmak	“to make a wish,” for example before blowing out birthday candles.
tane	a counting word: yedi tane mum = seven candles.
masal	a fairy tale or bedtime story.
karamel	“caramel”; a popular name for brown dogs and cats.
Antalya	a big, sunny city on Turkey’s Mediterranean coast.

Dilbilgisi · Grammar to notice

-iyor	present continuous: soruyor = he asks; yüzüyor = it swims.
istiyorum	“I want”: bir köpek istiyorum = I want a dog.
-a / -e	to, toward: Karamel’e sarılıyor = he hugs Karamel; balığa bakıyor = he looks at the fish.
-da / -de	in, at: kutuda = in the box; suda = in the water.
-ım / -im / -ımız	my / our: doğum günüm = my birthday; evimiz = our home.
-lar / -ler	plural: balonlar = balloons; delikler = holes.
değil mi?	“right? / isn’t it?”: Delikler hayvanlar için, değil mi?
Imperatives	aç = open; bak = look.



YOUTUBE · İZLE & DİNLE

Bu hikâyeyi YouTube’da dinleyin.

Listen to this story and more on the Yavaş Yavaş Turkish channel.

youtube.com/@yavasyavasturkish →